**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-2)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **Leksikologija i leksikografija u nastavnoj i prevodilačkoj praksi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv studija** | Ds Francuskog jezika i književnosti; smjer, nastavnički  Ds Francuskog jezika i književnosti; smjer, prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **2** | | | |
| **Sastavnica** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | prijediplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **Odjel za francuske i frankofonske studije, prema rasporedu** | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | francuski | |
| **Početak nastave** | Prema rasporedu | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | Prema rasporedu | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | nema | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj i izvođač kolegija** | dr. sc. Barbara Vodanović, izv. prof. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | bvodanov@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Utorak, 12-14 | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | identificirati leksičke jedinice i razine jezične raslojenosti, prepoznati vrste izvedenica i složenica, objasniti pragmatičke i sociolingvističkih aspekte derivacije i kompozicije, koristiti rječničke podatke u nastavi stranog jezika i kod prevođenja, koristiti alate za formalnu analizu leksika. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | ­ - identificirati i razumjeti temeljne suvremene lingvističke discipline  ­ - znati upotrijebiti tehnike istraživačkoga rada  ­ - analizirati uporabu jezika primjenom lingvističkih teorija i metoda  ­ - znati prezentirati i kritički objasniti vlastite stavove prilikom rasprave o jezičnim datostima  - valorizirati stručnu literaturu na hrvatskom i francuskom jeziku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovitost na nastavi 70%, prihvaćen seminarski rad i održana prezentacija. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | Prema rasporedu | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Ovladavanje terminologijom iz područja leksikologije i leksikografije, prepoznavanje i analiziranje leksičkih pitanja te identificiranje problema normiranja leksika, primjena odgovarajućih metoda u podučavanju leksika, izrada seminarskog rada na temelju formalne analize korpusa. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Leksikologija/leksikografija/frazeologija  2. Problem definiranja riječi.  3. Leksička morfologija. Kreiranje riječi u dijakroniji.  4. Analiza riječi u sinkroniji. Tvorba riječi.  5. Tipovi derivacije, pragmatički i sociolingvistički aspekti derivacije (neologizmi, franglais).  6. Kompozicija. Tipovi složenica.  7. Frazemi i kolokacije.  8. Jezična raslojenosti i kulturno uvjetovani leksik.  9. Problemi prevođenja višesložnih i kulturno uvjetovanih izraza.  10. Osnove frazeodidaktike.  11. Leksik u nastavi drugog i stranog jezika.  12. Leksik u nastavi drugog i stranog jezika.  13. Makro i mirostruktura rječnika. Pitanje leksikografske definicije.  14. Leksikografske tehnike i postupci. Problematika polisemije u leksikografiji.  15. Ekstrakcija i rukovanje leksičkim podatcima u alatu *SketchEngine.* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | A. Lehman, F. Martin-Berthet, (2010), *Introduction à la lexicologie*, Armand Colin  I. Gonzalèz Rey (2015), *Phraséologie du français*, Hachette  M. Sułkowska, (2013), *De la phraséologie à la phraséodidactique,* Katowice  Udier, S.L. „Pristup obradi leksičkih jedinica u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika“, *Lahor*, Časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik (1846-2197) **1** (2009), 7; 77-94 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | Ch. Gledhill, *La phraséologie dans l’analyse des genres textuels*, Birmingham, Aston University Publications (PDF)  A. Tutin, (2009-2010), *Modélisation des association lexicales*, Grenoble 3;  G. Blagus Bartolec, (2008), „Leksičke funkcije kao pokazatelji značenjskih odnosa u kolokacijskim svezama hrvatskoga jezika“, Rasprave IHJJ;  A. Polguère, (2008), *Lexicologie et sémantique lexicale,* Les Presses de l'Université de Montréal  M. Samarđija, (1995), *Leksikografija hrvatskoga jezika*, Školska knjiga;  B. Tafra, (2005), *Od riječi do rječnika*, Školska knjiga, odabrana poglavlja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [https://www.sketchengine.eu](https://www.sketchengine.eu/) ; [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr/) ; <http://atilf.atilf.fr/> , <http://ihjj.hr/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% seminarski rad, 50% završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | < 60 | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60 | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70 | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80 | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90 | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-2)